ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ ΤΗι 10 ΑΥΓΟΥΣΤΟΥ 1971	ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ	ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ 155

ΝΟΜΟΘΕΤΙΚΟΝ ΔΙΑΤΑΓΜΑ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 930

Περὶ κυρώσεως τῆς ἀπὸ 21 Ὀκτωβρίου 1970 Συμβάσεως μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως καὶ τῆς Γαλλικῆς Ἑταιρείας Μελετῶν καὶ Κατασκευῶν Σιδηροδρομικῶν Ἔργων «SOFRERAIL».

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ
ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ

Προτάσει τοῦ Ἡμετέρου Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου, ἀπεφασίσαμεν καὶ διατάσσομεν :

Ἄρθρον πρῶτον

Κυροῦται καὶ κτᾶται ἰσχὺν Νόμου ἡ κατὰ τὴν 21ην Ὀκτωβρίου 1970 ὑπογραφεῖσα ἐν Ἀθήναις μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως καὶ τῆς Γαλλικῆς Ἑταιρείας Μελετῶν καὶ Κατασκευῶν Σιδηροδρομικῶν Ἔργων «SOFRERAIL» Σύμβασις δι' ἧς ἀνατίθεται εἰς ταύτην τὸ ἔργον τῆς παροχῆς ὑπηρεσιῶν τεχνικοῦ συμβούλου συμφώνως τῷ ἄρθρῳ 23 τοῦ Ν.Δ./674/70 «περὶ ἱδρύσεως Ὀργανισμοῦ Σιδηροδρόμων Ἑλλάδος» καὶ ἧς τὸ κείμενον ἐν πρωτοτύπῳ εἰς τὴν Ἑλληνικὴν καὶ εἰς τὴν Γαλλικὴν γλῶσσαν ἔχει ὡς ἀκολούθως :

Σύμβασις μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως καὶ τῆς Γαλλικῆς Ἑταιρείας Μελετῶν καὶ Κατασκευῶν Σιδηροδρομικῶν Ἔργων «SOFRERAIL»

ΣΥΜΒΑΣΙΣ

Ἐν Ἀθήναις τῇ 21 Ὀκτωβρίου τοῦ ἔτους 1970 μεταξύ, ἀφ' ἑνὸς τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως, ἐκπροσωπουμένης ἐν προκειμένῳ ὑπὸ τοῦ Ὑπουργοῦ Ἀναπληρωτοῦ Ὑπουργοῦ Συντονισμοῦ Ἐμμανουὴλ Φθενάκη, τοῦ Ὑπουργοῦ Συγκοινωνιῶν Γεωργ. Βάλλη, κατοίκων Ἀθηνῶν, καὶ ἀφ' ἑτέρου τῆς ἐν Παρισίοις ἑδρευούσης Γαλλικῆς Ἑταιρείας Μελετῶν καὶ Κατασκευῶν Σιδηροδρομικῶν Ἔργων «SOFRERAIL», καλουμένης ἐφεξῆς χάριν συντομίας «Σύμβουλος» ἐκπροσωπουμένης ὑπὸ τοῦ Προέδρου – Γεν. Διευθυντοῦ αὐτῆς M. ARMAND PORCHEZ, κατοίκου Παρισίων, συνεφωνήθησαν καὶ ἐγένοντο ἀμοιβαίως ἀποδεκτὰ τὰ ἀκόλουθα :

Ἄρθρον 1.

Ἀντικείμενον τῆς Συμβάσεως

Ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις, ἀποφασίσασα διὰ τοῦ Ν. Δ/τος 674/70 τὴν ἵδρυσιν Ὀργανισμοῦ πρὸς ἀναδιοργάνωσιν, ὀρθολογικωτέραν ἐκμετάλλευσιν καὶ ἀνάπτυξιν κατὰ τὰς συγχρόνους ἀπαιτήσεις τῶν διὰ Σιδηροδρόμων μεταφορῶν καὶ ἐπιθυμοῦσα πρὸς τὸν σκοπὸν τοῦτον καὶ συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον 23 τοῦ ὡς ἄνω Ν. Δ/τος νὰ χρησιμοποιήσῃ τὴν τεχνικὴν πεῖραν καὶ τὰς γνώσεις τῶν εἰδικῶν στελεχῶν τῆς SOFRERAIL, ἀναθέτει εἰς αὐτὴν διὰ τῆς παρούσης τὸ ἔργον τῆς παροχῆς ὑπηρεσιῶν τεχνικοῦ συμβούλου ὑπὸ τοὺς ἐν τοῖς ἑπομένοις ἄρθροις λεπτομερέστερον καθοριζομένους ὅρους.

Ἄρθρον 2.

Ἔκτασις συνεργασίας – Ὑποχρεώσεις τοῦ Συμβούλου

1. Ὁ Σύμβουλος ἀναλαμβάνει τὴν ὑποχρέωσιν ὅπως, κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς ἰσχύος τῆς παρούσης Συμβάσεως παράσχῃ τὰς ἀκολούθους ὑπηρεσίας :

α) Προβῇ εἰς τὴν ἀναθεώρησιν τῆς κατὰ τὰ ἔτη 1965–66 ἐκπονηθείσης ὑπὸ τῆς SOFRERAIL μελέτης ἐπὶ τῆς ἀναδιοργανώσεως τῶν Ἑλληνικῶν Σιδηροδρόμων, ἐπὶ τῇ βάσει τῶν ἐν τῷ μεταξὺ διαμορφωθεισῶν συνθηκῶν ἐκμεταλλεύσεως αὐτῶν, μὲ γνώμονα ὄχι μόνον τὴν κάλυψιν τῶν ἐλλειμμάτων, ἀλλὰ τὴν πλήρη ἐξ ὑπαρχῆς ὀργάνωσιν καὶ ἐκσυγχρονισμὸν τῶν δικτύων.

Μεταξὺ τῶν πρὸς τὸν σκοπὸν τοῦτον ἐνεργειῶν, προέχουσαν θέσιν θὰ ἔχῃ ἡ μελέτη βελτιώσεως τῶν ὅρων χαράξεως καὶ ἐκμεταλλεύσεως τῆς Σιδηροδρομικῆς γραμμῆς Ἀθηνῶν – Θεσσαλονίκης καὶ τῶν ἐπεκτάσεων αὐτῆς πρὸς τὰ σύνορα τῆς Ἑλλάδος, ἵνα καταστῇ δυνατὴ ἡ ἐπὶ τῶν γραμμῶν τούτων κυκλοφορία συρμῶν μὲ μεγάλας ταχύτητας ὡς αὗται προβλέπονται νὰ ἐξελιχθοῦν κατὰ τὴν ἑπομένην εἰκοσαετίαν εἰς τὸν χῶρον τῆς Εὐρωπαϊκῆς Οἰκονομικῆς Κοινότητος. Ἡ μελέτη αὕτη θὰ ὑποβληθῇ πρὸ τῆς 30 Ἰουνίου 1971. Τοῦτο δὲν ἀποκλείει τὸν καθορισμὸν καὶ ἄλλων διαδρομῶν ὑψηλῆς ταχύτητος.

β) Παρακολουθήσῃ τὴν ἐφαρμογὴν τῶν διὰ τῆς ὡς ἄνω οὕτω ἀναθεωρηθησομένης μελέτης ὑποδεικνυομένων μέτρων.

γ) Προβῇ εἰς τὴν κατάρτισιν λεπτομεροῦς μεσοχρονίου καὶ μακροχρονίου προγράμματος ἐπενδύσεων προβλέποντος τὴν εἰς τοὺς Ἑλληνικοὺς Σιδηροδρόμους ἐφαρμογὴν τῶν τελευταίων τεχνικῶν ἐπιτευγμάτων καὶ ἐξελίξεως καὶ ἀποσκοποῦντος εἰς τὸν ταχὺν ἐκσυγχρονισμὸν αὐτῶν.

δ) Προβῇ εἰς τὴν ὑποβολὴν προτάσεων καὶ ἐκπόνησιν πλήρων γενικῶν μελετῶν, ἀναφερομένων κυρίως εἰς τὰ ἀκόλουθα θέματα :

δα) Εἰς τὴν αὔξησιν τῆς οἰκονομικῆς καὶ τεχνικῆς ἀποδοτικότητος τοῦ δικτύου Πελοποννήσου (κατάργησις ὑφισταμένων γραμμῶν, κατασκευὴ νέων γραμμῶν, ἐκσυγχρονισμὸς κ.λ.π.).

δβ) Εἰς τὴν ἐξυπηρέτησιν ὑπὸ τοῦ σιδηροδρόμου συγκοινωνιακῶν ἀναγκῶν ἐν τῇ μείζονι περιοχῇ Πρωτευούσης ἢ καὶ ἄλλων ἀστικῶν κέντρων.

δγ) Εἰς τὴν σύνταξιν κανονισμῶν ἀφορώντων εἰς τὴν ἐκμετάλλευσιν τῶν συρμῶν, τὴν ἀρφάλειαν τῆς κυκλοφορίας καὶ τὰς συνθήκας ἐργασίας τοῦ προσωπικοῦ τῶν Σιδηροδρόμων.

δδ) Εἰς τὴν ἐκπαίδευσιν τοῦ προσωπικοῦ τῶν Σιδηροδρόμων (ἀποστολαὶ εἰς τὸ ἐξωτερικόν, ὀργάνωσις τεχνικῶν Σχολῶν, μετεκπαίδευσις κ.λ.π.).

δε) Εἰς τὴν παροχὴν τεχνικοοικονομικῶν συμβουλῶν πρὸς τὴν Ἑλληνικὴν Κυβέρνησιν, διὰ τὴν δημιουργίαν βιομηχανιῶν σχετικῶν μὲ τὴν κατασκευὴν ὑλικοῦ τῶν Σιδηροδρόμων.

ε) Προβῇ εἰς τὴν παροχὴν πάσης ἀπαιτουμένης βοηθείας καὶ τεχνικοοικονομικῶν συμβουλῶν πρὸς τὸν Ὀργανισμὸν Ἑλληνικῶν Σιδηροδρόμων, ἵνα ἐπιτευχθῇ ἡ συμφώνως τῷ ἱδρυτικῷ νόμῳ αὐτοῦ κατὰ τὴν σύνταξιν τοῦ ὁποίου μετέσχεν ὁ Σύμβουλος δι' εἰδικῶν ἐμπειρογνωμόνων του ἐπιδιωκομένη ἀναμόρφωσις αὐτῶν.

στ) Παρέχῃ τεχνικὰς συμβουλὰς καὶ τὴν συνδρομήν του ἐπὶ θεμάτων τῆς παρούσης Συμβάσεως πρὸς τὸν Ὑπουργὸν Συγκοινωνιῶν εἴτε καλούμενος ὑπ' αὐτοῦ εἴτε αὐτεπαγγέλτως.

2. Ἡ ἐκπόνησις ἑτέρων, πέραν τῶν ὡς ἄνω προβλεπομένων πλήρων καὶ διακεκριμένων μελετῶν ἐκτὸς τοῦ κύκλου τῆς συνήθους δράσεως τοῦ Ὀργανισμοῦ, ὡς προβλέπεται κατωτέρω ὡς καὶ ἡ ἀνάθεσις παροχῆς προσθέτων τεχνικῶν ὑπηρεσιῶν, θὰ ἀποτελέσουν ἀντικείμενον ἰδιαιτέρων συμφωνιῶν μεταξὺ Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως καὶ Συμβούλου.

3. Ἅπασαι αἱ ὑπὸ τοῦ Συμβούλου παραδοθησόμεναι μελέται θὰ εἶναι συντεταγμέναι κατὰ τρόπον ἀποδεκτὸν ὑπὸ τῆς ἐδρευούσης εἰς Οὐάσιγκτον τῶν Η.Π.Α. Διεθνοῦς Τραπέζης Ἀνασυγκροτήσεως καὶ Ἀναπτύξεως (DIRD).

Ἄρθρον 3.

Ἔναρξις καὶ διάρκεια τῆς συνεργασίας

Ἡ χρονικὴ διάρκεια καθ' ἣν ὁ Σύμβουλος θὰ παράσχῃ εἰς τὸν Ὑπουργὸν Συγκοινωνιῶν τὰς ἐν τῷ προηγουμένῳ ἄρθρῳ ἀναφερομένας ὑπηρεσίας καθορίζεται εἰς πέντε (5) ἔτη.

2. Ἡ σύμβασις τίθεται ἐν ἰσχύϊ ἀφ' ἧς ὑπογραφῇ ἀπὸ τοὺς δύο συμβαλλομένους καὶ καταβληθῇ ἡ προκαταβολὴ ἡ προβλεπομένη εἰς τὸ ἄρθρον 7.

3. Ὁ Σύμβουλος ὀφείλει νὰ ἀρχίσῃ τὰς ἐργασίας του ἐντὸς προθεσμίας ἑνὸς μηνὸς ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς θέσεως ἐν ἰσχύϊ τῆς Συμβάσεως.

Ἄρθρον 4.

Ὀργάνωσις τῆς Συνεργασίας

Αἱ ὑπηρεσίαι τοῦ Συμβούλου πρὸς τὸν Ὑπουργὸν Συγκοινωνιῶν θὰ παρασχεθοῦν βασικῶς διὰ συνεργασίας τοῦ Συμβούλου μετὰ τοῦ Ὀργανισμοῦ Σιδηροδρόμων Ἑλλάδος. Ἡ τοιαύτη συνεργασία θὰ ὀργανωθῇ κατὰ τὸν ἀκόλουθον τρόπον:

1. Ἅμα τῇ ἐνάρξει ἐφαρμογῆς τῆς παρούσης Συμβάσεως, κλιμάκιον τοῦ Συμβούλου, ἀποτελούμενον ἐκ τεσσάρων (4) διεθνοῦς κλάσεως εἰδικῶν ἐμπειρογνωμόνων τῆς ἀνωτέρας ἐπιστημονικῆς στάθμης θὰ ἀποσταλῇ εἰς τὴν Ἑλλάδα διὰ χρονικὸν διάστημα ἑνὸς μηνός, ἵνα συνεργασθῇ μετὰ τῆς Διοικήσεως τοῦ ὑπὸ ἵδρυσιν Ὀργανισμοῦ Σιδηροδρόμων κατὰ τὸν πρῶτον χρόνον λειτουργίας αὐτοῦ.

Κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς ἐν Ἑλλάδι παραμονῆς των οἱ ἀνωτέρω εἰδικοὶ ἐμπειρογνώμονες ὁμοῦ μετὰ τῆς Διοικήσεως καὶ τῶν ἁρμοδίων καθ' ὕλην Διευθύνσεων τοῦ Ὀργανισμοῦ θὰ καθορίσουν τὰς γενικὰς κατευθυντηρίους γραμμὰς τῆς ἀκολουθητέας ὑπὸ τοῦ Ὀργανισμοῦ, πολιτικῆς, ὡς καὶ τὸ λεπτομερὲς καὶ ἀναλυτικὸν Πρόγραμμα τῶν μελετῶν καὶ εἰδικῶν προτάσεων αἱ ὁποῖαι θὰ ὑποβληθοῦν ἐν συνεχείᾳ ὑπὸ τοῦ Συμβούλου.

Οἱ αὐτοὶ ὡς ἄνω εἰδικοὶ ἐμπειρογνώμονες θὰ ἐγκαταστήσουν τὸ μόνιμον παρὰ τῷ Ὀργανισμῷ κλιμάκιον (ἀποστολήν), δι' οὗ θὰ ἐξασφαλισθῇ ἡ συνεχὴς τεχνικὴ συνεργασία μεταξὺ τοῦ Συμβούλου καὶ τοῦ Ὀργανισμοῦ.

2. Τὸ ἐν τῇ προηγουμένῃ παραγράφῳ μόνιμον κλιμάκιον θὰ ἀποτελῆται ἐκ πέντε (5) εἰδικῶν ἀπάντων διπλ. μηχανικῶν, ἤτοι ἑξ ἑνὸς ἐπὶ κεφαλῆς ἐκπροσώπου τοῦ Συμβούλου παρὰ τῇ Διοικήσει τοῦ Ὀργανισμοῦ δυναμένου νὰ μετέχῃ καὶ τῶν συνεδριάσεων τοῦ Διοικητικοῦ Συμβουλίου καὶ ἐκ τεσσάρων (4) ἐκπροσώπων αὐτοῦ παρὰ ταῖς ἁρμοδίαις Διευθύνσεσι.

Αἱ εἰδικότητες τῶν μελῶν τοῦ ἐν λόγῳ κλιμακίου θὰ καλύπτουν τοὺς τομεῖς Ἐκμεταλλεύσεως, Ἕλξεως καὶ Τροχαίου Ὑλικοῦ, Γραμμῆς Οἰκονομικῶν ὡς καὶ Τιμολογίων καὶ Ἐμπορικῆς Πολιτικῆς.

3. Διὰ τὴν ἐκπόνησιν ἑτέρων μελετῶν ἢ εἰδικῶν προτάσεων πέραν τῶν ἐν ἄρθρῳ 2 παραγρ. 1 καθοριζομένων καὶ ἐν πάσῃ περιπτώσει μὴ δυναμένων νὰ ἐνταχθοῦν εἰς τὰ πλαίσια τοῦ ἀντικειμένου αὐτῶν τὸ ὡς ἄνω μόνιμον κλιμάκιον θὰ συμπληροῦται ἐνδεχομένως διὰ τῆς ἀποστολῆς τῶν ἀναγκαιούντων εἰδικῶν. Τὰ τῆς ἀποστολῆς τῶν εἰδικῶν τούτων καὶ ὑπὸ τοὺς ἀνωτέρω ὅρους θὰ ρυθμίζωνται διὰ τῶν εἰδικῶν συμφωνιῶν μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως καὶ τοῦ Συμβούλου, τῶν προβλεπομένων ὑπὸ τοῦ ἄρθρου 2, παράγραφ. 2 ἀνωτέρω.

Αἱ συμφωνίαι αὗται θὰ καθορίζουν τὴν ἰδιότητα τῶν εἰδικῶν, τὴν διάρκειαν τῆς παραμονῆς των ἐν Ἑλλάδι, ὡς καὶ τὴν ἀποζημίωσιν διὰ τὰς προσφερθησομένας ὑπ' αὐτῶν ὑπηρεσίας.

4. Τὸ ἔργον τοῦ μονίμου κλιμακίου θὰ παρακολουθῆται ὑπὸ τῶν ἐν παραγράφῳ 1 τοῦ παρόντος ἄρθρου εἰδικῶν ἐμπειρογνωμόνων οἵτινες θὰ ἀποστέλλωνται περιοδικῶς εἰς τὴν Ἑλλάδα διὰ παραμονὴν διαρκείας ἑνὸς μηνὸς συνολικῶς καθ' ἕκαστον ἔτος.

Κατὰ τὸ πρῶτον ἔτος ἐφαρμογῆς τῆς Συμβάσεως ἡ χρονικὴ αὕτη διάρκεια καθορίζεται εἰς ἕνα καὶ ἥμισυ μῆνα, ὑπολογιζομένης καὶ τῆς ἐν παραγράφῳ 1 προβλεπομένης συνεχοῦς ἐπὶ ἕνα μῆνα παραμονῆς των ἐν Ἑλλάδι, ἥτις προβλέπεται κατὰ τὴν ἔναρξιν ἐφαρμογῆς τῆς Συμβάσεως.

Κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς ἐν Ἑλλάδι παραμονῆς των, οἱ εἰδικοὶ ἐμπειρογνώμονες θὰ προβαίνουν ὁμοῦ μετὰ τῶν διοικούντων τὸν Ὀργανισμὸν εἰς ἀπολογισμὸν καὶ ἀξιολόγησιν τοῦ ἐπιτελεσθέντος ἔργου καὶ πρὸ τῆς λήξεως ἑκάστης ἐτησίας περιόδου θὰ ἐκπονοῦν μετ' αὐτῶν τὸ πρόγραμμα δράσεως τοῦ ἑπομένου ἔτους.

5. Ὁ Πρόεδρος – Γεν. Δ)ντὴς τοῦ Συμβούλου θὰ ἐπιβλέπῃ τὸ ὅλον ἔργον καὶ τὴν δραστηριότητα τοῦ μονίμου κλιμακίου διὰ τῶν ὑποβαλλομένων αὐτῷ περιοδικῶς ἐκθέσεων τοῦ κλιμακίου τούτου.

Τὸ ἔργον καὶ τὴν δραστηριότητα τοῦ μονίμου κλιμακίου θὰ ἐλέγχῃ καὶ ὁ Τεχνικὸς Δ/ντὴς τοῦ Συμβούλου, ὅστις πρὸς τὸν σκοπὸν τοῦτον θὰ ἀφικνῆται δὶς κατ' ἔτος εἰς τὴν Ἑλλάδα καὶ θὰ παραμένῃ ἐπὶ μίαν ἑβδομάδα.

6. Τὰ ὀνόματα μετὰ περιληπτικοῦ βιογραφικοῦ σημειώματος τῶν εἰδικῶν ἐμπειρογνωμόνων καὶ τῶν μελῶν τοῦ μονίμου κλιμακίου γνωστοποιοῦνται εἰς τὴν Ἑλληνικὴν Κυβέρνησιν ἥτις δύναται νὰ ἀρνηθῇ ἢ ἄρῃ τὴν συγκατάθεσίν της, διά τινας ἐξ αὐτῶν.

7. Εἰς τὴν ἐν Παρισίοις ἕδραν τοῦ Συμβούλου θὰ διατεθοῦν τοὐλάχιστον εἰς μηχανικὸς καὶ μία γραμματεὺς πρὸς ἐξασφάλισιν τοῦ συνδέσμου μετὰ τοῦ μονίμου κλιμακίου καὶ διὰ τὸν ἐφοδιασμὸν αὐτοῦ δι' ὅλων τῶν ἀναγκαιούντων στοιχείων, πληροφοριῶν καὶ βιβλιογραφίας.

8. Ἡ ἀνωτέρω σύνθεσις τοῦ μονίμου κλιμακίου, καθορίζεται διὰ χρονικὴν διάρκειαν δύο (2) ἐτῶν. Λαμβανομένης ὑπ' ὄψιν τῆς ἐξελίξεως τῆς καταστάσεως, ἡ σύνθεσις αὕτη θὰ διατηρηθῇ κατὰ τὰ ἑπόμενα ἔτη ἢ θὰ μεταβληθῇ κατόπιν συμφωνίας μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως καὶ τοῦ Συμβουλίου. Ἐν περιπτώσει μεταβολῆς τῆς συνθέσεως, αὕτη θὰ καθορισθῇ τοὐλάχιστον τρεῖς (3) μῆνας πρὸ τῆς ἐκπνοῆς τῆς διετοῦς προθεσμίας.

"Αρθρον 5.

Ὑποχρέωσις τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως

1. Ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις θὰ διαθέσῃ εἰς τὸν Σύμβουλον δωρεὰν τὰ ἀπαραίτητα γραφεῖα διὰ τὴν ἐγκατάστασιν τοῦ μονίμου κλιμακίου αὐτῆς ὡς καὶ ἐκεῖνα πρὸς χρῆσιν τῶν κατὰ περιόδους ἀποστελλομένων εἰς Ἑλλάδα εἰδικῶν διὰ παραμονὴν μικρᾶς χρονικῆς διαρκείας.

2. Ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις θὰ παράσχῃ εἰς τὸν Σύμβουλον διευκολύνσεις εἰς τὴν διακίνησιν τῶν εἰδικῶν ἐμπειρογνωμόνων καὶ τῶν μελῶν τοῦ μονίμου κλιμακίου διὰ τοῦ Σιδηροδρόμου καὶ θὰ διαθέσῃ δύο ἐπιβατηγὰ αὐτοκίνητα μετὰ ὁδηγοῦ διὰ τὴν ὑπηρεσιακὴν μετακίνησιν τῶν μελῶν τοῦ μονίμου κλιμακίου.

3. Ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις ὀφείλει νὰ ὁρίσῃ βοηθοὺς τῶν μελῶν τοῦ μονίμου κλιμακίου ἐξειδικευμένους μηχανικοὺς τῶν Σιδηροδρόμων δυναμένους νὰ συνεννοηθοῦν εἰς τὴν Γαλλικὴν γλῶσσαν.

"Αρθρον 6.

Ἀμοιβὴ τοῦ Συμβούλου

1. Ἡ συνολικὴ ἀμοιβὴ διὰ τὰς κατὰ τοὺς ὅρους τῆς παρούσης συμβάσεως (ἄρθρ. 2 παρ. 1 καὶ 3 ἄρθρ. 4 παρ. 1-6) ὑπηρεσίας τοῦ Συμβούλου καθορίζεται κατ' ἀποκοπὴν εἰς τὸ ποσὸν ἑνὸς ἑκατομμυρίου διακοσίων ἑβδομήκοντα χιλιάδων (1.270.000) γαλλικῶν φράγκων κατ' ἔτος.

2. Ἡ κατ' ἀποκοπὴν καθοριζομένη ὡς ἐν τῇ προηγουμένῃ παραγράφῳ ἀμοιβὴ τοῦ συμβούλου, καλύπτει καὶ ἁπάσας τὰς δαπάνας τούτου διὰ τὴν ἐκπλήρωσιν τῶν ὑποχρεώσεών του (μισθῶν, ταξειδίων, λειτουργίας γραμματείας, ἐκτυπώσεως ἐκθέσεων, ἀποζημιώσεων προσωπικοῦ κ.λ.π.), ἐκτὸς τῶν ἐξόδων διαμονῆς ἐν Ἑλλάδι τῶν εἰδικῶν ἐμπειρογνωμόνων καὶ τῶν μελῶν τοῦ μονίμου κλιμακίου περὶ ὧν γίνεται λόγος ἐν τῇ ἑπομένῃ παραγράφῳ. Πέραν τῆς ὡς ἄνω ἀμοιβῆς, καὶ τῶν ἐξόδων διαμονῆς τῶν ἐμπειρογνωμόνων καὶ τῶν μελῶν τοῦ κλιμακίου, οὐδεμίαν ἑτέραν ἐκ τῆς παρούσης συμβάσεως δύναται νὰ ἀξιώσῃ ὁ Σύμβουλος παροχήν, δι' οἱανδήποτε αἰτίαν, ἐπιφυλασσομένων τῶν διατάξεων τῶν ἄρθρων 2 παράγρ. 2 καὶ 4 παράγρ. 3 τῆς παρούσης.

3. Τὰ ἔξοδα διαμονῆς ἐν Ἑλλάδι τῶν εἰδικῶν ἐμπειρογνωμόνων καὶ τῶν μελῶν τοῦ μονίμου κλιμακίου, προσδιορίζονται εἰς τὸ εἰς δραχμὰς ἰσάξιον ἐνενήκοντα (90) γαλλικῶν φράγκων ἀνὰ ἄτομον, δι' ἑκάστην ἡμέραν παραμονῆς του ἐν Ἑλλάδι. Τὸ ποσὸν τοῦτο εἰς δραχμὰς δέον νὰ καταβάλλεται ὑπὸ τῆς Ἑλλ. Κυβερνήσεως ἀπ' εὐθείας εἰς τοὺς δικαιούχους.

4. Ἡ ἐν παραγρ. 1 τοῦ παρόντος ἄρθρου καθοριζομένη ἀμοιβὴ βασίζεται ἐπὶ τῶν οἰκονομικῶν συνθηκῶν τῆς 1ης Ὀκτωβρίου 1970.

Ἐν περιπτώσει μεταβολῆς τῶν οἰκονομικῶν συνθηκῶν τῶν ἐπηρεαζουσῶν τὴν διαμόρφωσιν τῶν μισθῶν τῶν μηχανικῶν καὶ εἰδικῶν τοῦ Συμβούλου συμφώνως πρὸς τὰς ἐπὶ τοῦ θέματος τούτου ἀποφάσεις Ἐθνικῆς Ἑταιρείας Γαλλικῶν Σιδηροδρόμων (S.N.C.F.) ἡ ἀμοιβὴ αὕτη δύναται ν' ἀναθεωρηθῇ συναινέσει ἀμφοτέρων τῶν συμβαλλομένων μερῶν, τοῦ Συμβούλου ὑποχρεουμένου ὅπως θέσῃ ὑπ' ὄψιν τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως, τὰ ἀναγκαῖα ἐν προκειμένῳ στοιχεῖα τὰ αἰτιολογοῦντα τὴν ἐν λόγῳ ἀναθεώρησιν.

5. Κατὰ τὴν διαμόρφωσιν τῆς ἐν παρ. 1 τιμῆς ἐλήφθη ὑπ' ὄψιν τὸ γεγονὸς ὅτι ὁ ἐπὶ κεφαλῆς τῶν μελῶν τοῦ μονίμου κλιμακίου καὶ οἱ λοιποὶ μηχανικοὶ – μέλη αὐτοῦ θὰ δικαιοῦνται ἐτησίας ἀδείας 30 συνεχῶν ἡμερῶν.

"Αρθρον 7.

Διακανονισμὸς πληρωμῶν

Ἡ ἐν ἄρθρῳ 6 καθοριζομένη κατ' ἀποκοπὴν ἀμοιβὴ τοῦ Συμβούλου, καταβληθήσεται εἰς γαλλικὰ φράγκα ὡς ἀκολούθως :

Ἅμα τῇ ὑπογραφῇ τῆς συμβάσεως θὰ καταβληθῇ ποσὸν ἴσον πρὸς τὸ 10 % τῆς κατ' ἀποκοπὴν ἀμοιβῆς τῆς ἀντιστοιχούσης εἰς τὸ πρῶτον ἔτος ἐφαρμογῆς τῆς συμβάσεως (ἤτοι ποσὸν 127.000 γαλλ. φράγκων).

Κατὰ τὴν διάρκειαν τοῦ πρώτου ἔτους ἐφαρμογῆς τῆς Συμβάσεως, θὰ καταβληθῇ ποσὸν ἴσον πρὸς τὸ 90 % τῆς κατ' ἀποκοπὴν ἀμοιβῆς, τῆς ἀντιστοιχούσης εἰς τὸ ἐν λόγῳ ἔτος, κατανεμημένον εἰς δώδεκα μηνιαίας δόσεις ἐξ ἐνενήκοντα πέντε χιλιάδων διακοσίων πεντήκοντα (95.250) γαλλικῶν φράγκων ἑκάστης.

Κατὰ τὴν διάρκειαν τῶν ἑπομένων ἐτῶν ἡ κατ' ἀποκοπὴν ἀμοιβὴ ἡ ἀντιστοιχοῦσα εἰς ἕκαστον ἔτος θὰ καταβάλλεται κατανεμημένη εἰς 12 μηνιαίας δόσεις.

Αἱ πληρωμαὶ θὰ διενεργοῦνται δι' ἐκδόσεως ἐπιταγῶν ἢ τραπεζιτικῶν ἐντολῶν εἰς γαλλικὰ φράγκα, αἵτινες θὰ διαβιβάζωνται εἰς τὸν ὑπὲρ τῆς SOFRERAIL ἀνοιγέντα λογαριασμὸν παρὰ τῇ Τραπέζῃ DE PARIS ET DE PAYS BAS, 3 RUE D' ANTIN, PARIS 2.

"Αρθρον 8.

Φόροι καὶ λοιπαὶ ἐπιβαρύνσεις

Τὸ Ἑλληνικὸν Δημόσιον ἀναλαμβάνει πᾶσαν καὶ ὑφ' οἱανδήποτε τύπον ἢ μορφὴν οἰκονομικὴν ἐπιβάρυνσιν, ἰδίᾳ φόρους εἰσφορᾶς, δικαιώματα, κρατήσεις, τέλη, περιλαμβανομένων καὶ τῶν τοιούτων χαρτοσήμου καὶ παράβολα ὑπὲρ τοῦ ἑλληνικοῦ Κράτους ἢ οἱουδήποτε τρίτου ἐν Ἑλλάδι ἐπὶ τῶν κατὰ τὰ προηγούμενα ἄρθρα (6 καὶ 7) ἀμοιβῆς τοῦ Συμβούλου καὶ ἀποζημιώσεων τῶν εἰδικῶν ἐμπειρογνωμόνων καὶ τῶν μελῶν τοῦ μονίμου κλιμακίου, εἰς τρόπον ὥστε τόσον ἡ ἀμοιβὴ ὅσον καὶ αἱ ἀποζημιώσεις νὰ περιέρχωνται καθαραὶ καὶ ἄνευ οἱασδήποτε περικοπῆς εἰς τοὺς δικαιούχους.

"Αρθρον 9.

Διαιτησία

1. Ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις καὶ ὁ Σύμβουλος ἀναλαμβάνουν τὴν ὑποχρέωσιν ὅπως ἐκτελοῦν τὴν παροῦσαν Σύμβασιν μὲ εἰλικρίνειαν καὶ καλὴν πίστιν.

2. Πᾶσα διαφορά, διένεξις ἢ διαφωνία ἀναφυομένη μεταξὺ τῶν συμβαλλομένων ἐξ ἀφορμῆς τῆς παρούσης συμβάσεως καὶ ἀφορῶσα εἰς τὴν ἐκτέλεσιν ἢ ἑρμηνείαν τῶν ὅρων αὐτῆς καὶ τὴν ἔκτασιν τῶν ἐκ ταύτης ἀμοιβαίων δικαιωμάτων καὶ ὑποχρεώσεων, λύεται ἀποκλειστικῶς διὰ διαιτησίας ἐκ τριῶν διαιτητῶν, κατὰ τὴν ἀκόλουθον διαδικασίαν.

3. Ὁ αἰτῶν τὴν διαιτησίαν δι' ἐγγράφου ἀπευθυνομένου καὶ κοινοποιουμένου πρὸς τὸν ἕτερον τῶν συμβαλλομένων καθορίζει ἐπακριβῶς τὸ ἀντικείμενον τῆς διαφορᾶς, διενέξεως ἢ διαφωνίας καὶ διορίζει τὸν διαιτητὴν αὐτοῦ, προσκαλῶν καὶ τὸν ἕτερον συμβαλλόμενον ὅπως προβῇ εἰς τὸν διορισμὸν τοῦ διαιτητοῦ αὐτοῦ.

4. Ὁ πρὸς ὃν ἡ κοινοποίησις ἀντισυμβαλλόμενος ὑποχρεοῦται ὅπως, ἐντὸς προθεσμίας εἴκοσιν ἡμερῶν ἀπὸ τῆς κοινοποιήσεως, δι' ἐγγράφου ἀπευθυνομένου καὶ κοινοποιουμένου πρὸς τὸν αἰτοῦντα τὴν διαιτησίαν, διορίσῃ τὸν διαιτητὴν αὐτοῦ. Ἐὰν ὁ πρὸς ὃν ἡ κοινοποίησις ἀντισυμβαλλόμενος παραλείψῃ νὰ διορίσῃ τὸν διαιτητὴν αὐτοῦ ἐντὸς τῆς ἀνωτέρω προθεσμίας, τὸν δεύτερον διαιτητὴν διορίζει ὁ Πρόεδρος τῶν ἐν Ἀθήναις Ἐφετῶν τῇ αἰτήσει τοῦ ἐπισπεύδοντος τὴν διαιτησίαν.

5. Οἱ διορισθέντες διαιτηταὶ ὑποχρεοῦνται, ὅπως ἐντὸς δέκα (10) ἡμερῶν ἀπὸ τῆς κοινοποιήσεως τοῦ διορισμοῦ τοῦ δευτέρου διαιτητοῦ ἐκλέξωσι κοινῇ συμφωνίᾳ τὸν τρίτον διαιτητὴν ὅστις θὰ εἶναι ὁ Πρόεδρος τοῦ Διαιτητικοῦ Δικαστηρίου. Οἱ τρεῖς διαιτηταὶ δὲν θὰ ἔχουν συμφέρον εἰς τὸ ὑπὸ κρίσιν θέμα καὶ κατ' οὐδένα τρόπον οἰκονομικὸν τι συμφέρον εἰς τὴν παροῦσαν σύμβασιν.

Μὴ συμφωνούντων τῶν διαιτητῶν εἰς τὸ πρόσωπον τοῦ τρίτου διαιτητοῦ, ἢ παρελθούσης ἀπράκτου τῆς πρὸς διορισμὸν αὐτοῦ προθεσμίας, ὡς Πρόεδρος τοῦ Διαιτητικοῦ Δικαστηρίου ὁρίζεται ὁ Πρόεδρος τοῦ Ἀρείου Πάγου καὶ τούτου ἀπόντος ἢ κωλυομένου ὁ νόμιμος αὐτοῦ ἀναπληρωτής.

Οἱ διαιτηταὶ ὀφείλουν ὅπως ἐντὸς προθεσμίας δύο (2) μηνῶν ἀπὸ τῆς συγκροτήσεως τοῦ Διαιτητικοῦ Δικαστηρίου ἐκδόσωσι τὴν ἀπόφασίν των.

6. Οἱ διαιτηταὶ δὲν δευσμεύονται ὑπὸ κανόνων διαδικασίας κατὰ τὴν ἐκτέλεσιν τῆς διαιτησίας. Οὗτοι ἔχουσι τὸ δικαίωμα ἀκροάσεως μαρτύρων, διενεργείας ἐπιθεωρήσεων ἐντολῆς διὰ τὴν ἐκτέλεσιν πραγματογνομωσύνης, δικαιούμενοι ἐπίσης, ὅπως λαμβάνουν ὑπ' ὄψιν των οἱανδήποτε ἀπόδειξιν.

7. Ἐν περιπτώσει ἀρνήσεως ἢ κωλύματος τινὸς τῶν διαιτητῶν, ὅπως ἐξακολουθήσῃ τὴν διαιτησίαν, ἀντικαθίσταται οὗτος κατὰ τὴν τηρηθεῖσαν διὰ τὸν διορισμὸν του διαδικασίαν.

8. Ἡ ἄρνησις τινὸς τῶν διαιτητῶν ὅπως ὑπογράψῃ τὴν διαιτητικὴν ἀπόφασιν, δὲν ματαιοῖ τὴν διαιτησίαν.

9. Ἡ ἀπόφασις τῶν διαιτητῶν εἶναι ὁριστική, τελεσίδικος καὶ ἀμετάκλητος, μὴ ὑποκειμένη εἰς τακτικὸν ἢ ἔκτακτον ἔνδικον μέσον. Κατ' αὐτῆς δὲν χωρεῖ ἀκυρωτικὴ τῆς διαδικασίας ἀγωγὴ οὐδ' ἀνακοπὴ κατὰ τοῦ ἐντάλματος ἐκτελέσεως.

10. Τὰ ἔξοδα τῆς διαιτησίας καὶ ἡ ἀποζημίωσις τῶν διαιτητῶν καθορίζονται ὑπὸ τῆς διαιτητικῆς ἀποφάσεως.

11. Κατὰ τὰ λοιπὰ ἐφαρμόζεται κατὰ τὴν ἐκτέλεσιν τῆς Συμβάσεως ἡ ἐν ἰσχύϊ Ἑλληνικὴ Νομοθεσία.

Ἄρθρον 10.

Καταγγελία τῆς Συμβάσεως

Ἡ παροῦσα Σύμβασις δύναται νὰ καταγγελθῇ ὁποτεδήποτε διὰ κοινῆς ἀποφάσεως τῶν Ὑπουργῶν Συντονισμοῦ καὶ Συγκοινωνιῶν, λύεται δὲ αὕτη μετὰ πάροδον τριῶν (3) μηνῶν ἀπὸ τῆς ἐκδόσεως τῆς ἀποφάσεως ταύτης.

Εἰς τοιαύτην περίπτωσιν ὁ Σύμβουλος δὲν δικαιοῦται ἀποζημιώσεως τινὸς πέραν τῆς ὑπὸ τοῦ ἄρθρου 6 καθοριζομένης ἀμοιβῆς δι' ὅσον χρόνον διήρκεσαν αἱ ὑπηρεσίαι του.

Ἐὰν ἡ καταγγελία τῆς Συμβάσεως διὰ λόγους πάντως μὴ βαρύνοντας τὸν Σύμβουλον, γίνῃ πρὸ τῆς συμπληρώσεως διαιτίας ἀπὸ τῆς θέσεως ἐν ἰσχύϊ τῆς συμβάσεως καταβάλλεται εἰς τὸν Σύμβουλον ἀμοιβὴ δύο ἐτῶν, ἀνεξαρτήτως τοῦ χρόνου καθ' ὃν οὗτος παρέσχε τὰς ὑπηρεσίας του ἀποκλειομένης οἱασδήποτε ἑτέρας ἀποζημιώσεως.

Ἄρθρον 11.

Ἡ παροῦσα σύμβασις συνετάγη εἰς τέσσαρα (4) πρωτότυπα, δύο εἰς τὴν Ἑλληνικὴν καὶ δύο εἰς τὴν Γαλλικὴν γλῶσσαν. Ἕκαστος τῶν συμβαλλομένων ἔλαβεν ἀνὰ ἓν πρωτότυπον Ἑλληνικοῦ καὶ Γαλλικοῦ κειμένου δεόντως ὑπογεγραμμένου ὑπ' ἀμφοτέρων τῶν συμβαλλομένων. Εἰς περίπτωσιν διαφορᾶς μεταξὺ τῶν δύο κειμένων, τὸ Ἑλληνικὸν θεωρεῖται ἐπικρατέστερον καὶ κατισχύει.

Οἱ Συμβαλλόμενοι

Διὰ τὴν Ἑλληνικὴν Κυβέρνησιν
ΕΜΜ. ΦΘΕΝΑΚΗΣ ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΒΑΛΛΗΣ

Διὰ τὸν Σύμβουλον
ARMAND PORCHEZ

Contrat entre le Gouvernement Hellénique et la Société Française d'Etudes et de Réalisations Ferroviaires «SOFRERAIL».

CONTRAT

A Athènes, le 21 Octobre de l'an 1970 entre, d'une part, le Gouvernement Hellénique, représenté à cette occasion par le Ministre adjoint de la Coordination, M. Emmanuel Fthenakis et le Ministre des Communications, M. Georges Vally, domiciliés à Athènes et, d'autre part, la Société Française d'Etudes et de Réalisations Ferroviaires «SOFRERAIL» dont le siège social est à Paris, désignée ci-après brièvement par «le Conseiller» et représentée par son Président-Directeur Général, M. Armand Porchez, domiciliée à Paris, a été conclu et accepté d'un commun accord ce qui suit:

Article1.

Objet du Contrat

Le Gouvernement Hellénique, ayant décidé, par Décret Législatif 674/70, la création d'un Office pour la réorganisation, la meilleure exploitation et le développement des transports par chemin de fer conformément aux technologies modernes, et désireux à ces fins, conformément à l'article 23 du Décret Législatif ci-dessus mentionné, de recourir à l'expérience technique et aux connaissances en la matière des fonctionnaires de SOFRERAIL, lui confie par les présentes la mission de Conseil technique, conformément aux conditions établies en détail dans les articles suivants.

Article 2.

Domaine de la collaboration - Obligations du Conseiller

1. Le Conseiller s'engage, pendant la durée de ce contrat, à accomplir les tâches suivantes:

a) Mettre à jour l'étude de réorganisation des chemins de fer grecs, effectuée par le Conseiller en 1965-1966, sur la base des nouvelles conditions d'exploitation, en se référant non seulemt à un souci d'équilibre financier, mais aussi à un but d'organisation et de modernisation complètes et effectives de son réseau.

Parmi ces actions figurera notamment l'étude de l' amélioration des conditions d' tracé et de exploitation de la ligne du chemin de fer Athènes - Salonique et de ses prolongements vers les frontières de la Grèce, afin de permêttre sur ces lignes la circulation des trains à grande vitesse, dont la mise en place est prévue dans les pays de la Communauté Européenne Economique, dans les vingt années à venir. Cette étude sera soumise avant la fin juin 1971.

Celle-ci n'exclut pas l'étude d'autres lignes à grande vitesse.

b) Suivre l'application des mesures adaptées après mise à jour de cette étude.

c) Etablir un plan détaillé d'investissements à moyen et long terme, prévoyant l'application aux chemins de fer grecs des techniques et des moyens les plus évolués et ayant pour but leur modernisation poussée.

d) Soumettre des propositions et des études d'ordre général complètes se repportant notamment aux questions suivantes:

da) augmentation de la rentabilité et de l'efficacité économique et technique du réseau de Peloponnese (suppression de lignes existantes, construction de lignes nouvelles, mernisation etc.)

db) Satisfaction par le chemin de fer des besoins de transport dans la région du «Grand Athènes», ou pour d'autres centres urbains.

dc) Rédaction de règlements relatifs à l'exploitation des réseaux, à la sécurité de la circulation et aux conditions de travail du personnel des chemins de fer.

dd) Formation du personnel des chemins de fer (stages à l'étranger, organisation d'écoles techniques, de cours perfectionnement etc.)

de) Mission de Conseil technique et économique auprés du Gouvernement Hellénique, sur la creéation d' industries spécialisées dans la construction des matériels ferroviaires.

e) Etendre toute assistance nécessaire et la mission de Conseil technique et économique à l'Office du Chemin de Fer de Grèce (O.S.E.), afin que sa réforme recherchée soit achevée. conformément à son acte constitutif. Le «Conseiller» a participé à la rédaction de cet acte par ses experts.

Le Conseiller remplit sa mission de Conseil technique et donne son assistance, sur les questions reprises par les présentes,auprès du Ministre des Communications, sur son invitation ou de sa propre initiative.

2. La préparation d'autres étudescomplètes et appropriées, comme indiqué ci-après, en dehors de celles indiquées à-dessus et en dehors de l'action normale de l' Office, ainsi que l'exécution de travaux techniques additionnels, feront l'objet d'accords particuliers entre le Gouvernnement Hellénique et le Conseiller.

3. Toute étude soumise par le Conseiller sera préparée sous une forme acceptable par la BIRD (Banque Internationale pour la Reconstruction et le Développement), dont le siège est à Wasshington.

Article 3.

Mise en vigueur du Contrat et durée de la collaboration

1. La durée pendant laquelle le Conceiller offrira ses services au Ministre des Communications, dans les conditions, indiquées dans l'article précédent, est fiée à cinq (5) ans.

2. Le Contrat entrera en vigueur dès qu'il aura été signé par les deux parties et que le versement de l'acompte prévu à l'article 7 aura été effectué.

3.Le Conseiller doit commencer ses travaux dans un délai d'un mois à partir de mise en vigueur du Contrat.

Article 4.

Organisation de la Collaboration

Les fonctions de Conseil auprès du Ministre des Communications, seront replies par la collaboration assurée par le Conseiller à l'Office des Chemins de Fer Hellènes. Cette collaboration sera organisée de la façon suivante:

1. Dès la mise en vigueur du présent contrat, une mission du Conseiller comprenant quatre (4) experts de classe internationale et de très haut niveau scientifique, sera envoyéé en Grèce pour une durée d'un mois, afin de pouvoir collaborer avec l'Administration du nouvel Office de Chemin de Fer, pendant la première année de son fonctionnement.

Pendant leur séjour en Grèce, les experts ci-dessus indiqués détermineront, avec l'Administration et les Départements compétents de l'Office, les grandes lignes directrices de la politique à suivre par l'Office, ainsi que le programme détaillé et analytique des études et des propositions nécessaires, qui seront ensuite soumises par le Conseiller. Les mêmes experts ci-dessus indiqués mettront en place la mission permanente auprès de l' Office par laquelle sera assurée la coopération technique permanente entre le Conseiller et l'Office.

2. Cette mission permanente indiquée au paragraphe précédent sera composée de cinq (5) experts, tous ingèniers diplômés, dont un chef rerpésentant le Conseiller auprès de l'Administration de l'Office qui peut participer aux réunions du Conseil d'Administration. et quatre de ses membres délégués auprès des Départements compétents.

Les membres de ladite mission seront experts dans les domains de l'exploitation, de la traction et des installations fixes, de l'économie ainsi que de la politique commerciale et des tarifs.

3. Pour l'exécution d'autres études et des propositions particulières en plus de celles détaillées dans l'article 2, paragraphe 1, et en tout cas ne pouvant pas s'inscrire dans le cadre de celles-ci, la mission permanente sera complétée, le cas échéant, par l'envoi des experts nécessaires. Les conditions de la mission de ces experts seront déterminées par contrats speciaux entre le Gouvernement Hellénique et le Conseiller, conformément à l'article 2, paragraphe 2 ci-dessus.

Ces contrats préciseront les qualifications des experts, la durée de leur séjour en Grèce, ainsi que la rémunération pour l'expertise offerte.

4. Le fonctionnement de la mission permanente sera suivi par les experts indiqués dans l'article 1 du présent contrat, qui seront envoyés périodiquement en Grèce pour des séjours représentant, au total, un mois chaque année.

Pendant la première annèe de l'application du contrat, cette durée est portée à un mois et demi, compte tenu du séjour en Grèce d'un mois complet prévu au paragraphe 1 du contrat, pour la première période de la mise en exécution du contrat.

Au cours de leur séjour en Grèce, les experts feront, avec les dirigeants de l'Office, le bilan des travaux executés, donneront leur appréciation sur ces travaux et, avant la fin de chaque période annuelle, arrèteront avec eux le programme des activités de l'année suivante.

5. Le Président-Directeur Général du Conseiller supervisera l'ensemble des travaux et des activités de la mission permanente au moyen de rapports périodiques qui lui seront soumis par celle-ci.

Le Directeur Technique du Conseiller contrôlera également les travaux et les activités de la mission permanente et, à cette fin, se rendra en Grèce deux fois par an, pour un séjour d'une semaine.

6. Les noms et un bref curriculum-vitae des experts et des membres de la mission permanente seront communiqués au Gouvernement Hellénique, qui se réserve la possibilité de refuser ou d'annuler son agrément pour certains d'entre eux.

7. A Paris ,au siège social du Conseiller, au moins un ingénieur et une secrétaire seront chargés d'assurer la liaison avec la mission permanente et d'envoyer à cell-ci tous les éléments, renseignements et documentations nécessaires.

8. La composition ci-dessus de la mission permanente est fixée pour une durée de deux (2) ans. Compte tenu de l'évolution de la situation, cette composition sera reconduite pour les années suivantes et modifiée après accord entre le Gouvernement Hellénique et le Conseiller.

Dans le cas d'une modification de la composition, celle-ci devra être arrêtée trois (3) mois au moins avant l'expiration de la période de deux ans.

Article 5.

Prestations à la charge du Gouvernement Hellénique

1. Le Gouvernement Hellénique mettra gratuitement à la disposition du Conseiller les bureaux nécessauires à l'installation de la mission permanente, ainsi que ceux pour l'accueil des experts envoyés en Grèce périodiquement pour des séjours de durée limitée.

2. Le Gouvernement Hellénique fourni a au Conseiller des facilités pour la circulation des experts et de la mission permanente, et mettra deux voitures automobiles avec chauffeur à la disposition des membres de la mission permanente pour leur transport pendant l'exécution de leurs fonctions.

3. Le Gouvernement Hellénique est tenu de désigner comme correspondants des membres de la mission permanente, des ingénieurs spécialistes en chemins de fer pouvant s'exprimer en langue française.

Article 6.

Honoraires du Conseiller

1. La rémunération totale correspondant aux prestations prévues aux articles no, 2 paragraphe 1, no. 3 et no. 4 paragraphes 1 à 6, est fixée à un million deux cent soixante - dix mille (1.270.000) francs per an.

2. Ce forfait a été établi en tenant compte de l'article précédent Il couvse toutes les dépenses du Conseiller pour l'exécution de ses obligations: salaires. voyages, dépenses de secrétariat, publication des rapports, remboursement des charges du personnel, à l'exception des dépenses de séjour en Grèce des experts et des membres de la missiòn permanente prévue ci-dessus.

En dehors des dépenses de séjour des experts et des membres de la mission permanente, le Conseiller n'aura droit à aucum autre remboursement à quelque titre que ce soit, à l'exception des dispositions de l'article 2, paragraphe 2, et de l'article 4, paragraphe 3, du présent contrat.

3. Les dépenses de séjour en Grèce des experts et des membres se la mission permanente sont fixées en drachmes à l'équivalent de quatre-vingt-dix (90) francs par personne et par jour de séjour. Ce montant est directement versé en drachmes par le Gouvernement Hellénique aux ayants droit.

4. La rémunération fixée conformément au paragraphe 1 du présent article, est basée sur les conditions économiques du ler Octobre 1970. En cas de changement de conditions économiques pouvant modifier les salaires des experts, des ingénieurs et du personnel du Conseiller, conformément aux décisions de la SNCF, la somme forfaitaire est révisée en accord avec les deux parties. Le Conseiller est tenu de mettre à la disposition du Gouvernement Hellénique les pièces justificatives.

5. Dans l'établissement de la rémunération prévue au paragraphe 1, il a été tenu compte d'un congé annuel de 30 jours consécutifs pour le Chef de la mission permanente et les membres de cette mission.

Article 7.

Règlements

Les sommes forfaitaires dues à SOFRERAIL seront réglées en francs français de la façon suivante:

- à la signature du contrat, sera versé un montant égal à 10 % du forfait correspondant à la première annèe du contrat (soit un montant de 127.000 FF).
- pendant la première année de mise en vigueur du contrat, seront versées 90 % du montant du forfait correspondant à ladite année, répartis en 12 versements mensuels de 95.250 francs chacun.
- pendant les années suivantes, le montant du forfait correspondant à l'année considérée réparti en 12 versements mensuels.

Chaque règlement sera effectué par chèque ou virement bancaire en francs français adressé au compte de SOFRERAIL, ouvert à la Banque de Paris et des Pays Bas, 3 rue d'Antin, Paris 2e.

Article 8.

Impôts et Taxes

Le Gouvernement Hellénique prend à son compte toutes charges financières particulièrement les taxes, autres impôts, droits et timbres, qui pourraient être exigés par Etat Grec ou n' importe quel autre tiers en Grèce.

Les rémunérations et tous les remboursements prévus aux articles 6 et 7 en faveur des experts et des membres de la mission permanente, seront nets de tous impôts et taxes.

Article 9.

Arbitrage

1. Le Gouvernement Hellénique et le Conseiller s'engagent à exécuter le présent contrat avec loyauté et bonne foi.

2. Tous les différends, mésententes se développant entre les contractants dans le cadre du présent contrat, dans son exécution ou interprétation des clauses de celui-ci et l'étendue des obligations des deux parties, seront réglés exclusivement par arbitrage de trois arbitres choisis de la façon suivante.

3. Le plaignant doit par lettre faire part à la partie adverse, de l'objet exact du litige et nommer par la-même l'arbitre qui le représentera.

4. Dans un délai de vingt (20) jours, la partie adverse doit communiquer par écrit le nom de son arbitre. Si toutefois dans les délais mentionnés la partie adevrse ne nomme pas son arbitre, le plaignat devra demander par écrit au Président de la Cour d'Appel d'Athènes de nommer d'office un arbitre.

5. Dans un délai de dix (10) jours après le nomination du second arbitre, les deux arbitres dûment nommés devront choisir d'un commun accord le troisième arbitre qui sera le Président de la Cour d'arbitrage.

Le trois arbitres n'auront aucun intérêt dans le sujet ici mentionné, ni dans le cadre de ce contrat.

Si les deux arbitres ne peuvent pas choisir ou n'ont pas choisi un troisième arbitre dans les délais convenus, le Président de la Cour d'arbitrage sera authomatiquement le Prèsident de la Cour de Cassation d'Athènes, ou si celui-ci est empêché, son reprèsentant légal.

Les arbitres sont obligés de rendre leur jugement dans un délai de deux (2) mois de la formation de la Cour d' arbitrage.

6. Les arbitres ne sont pas obligés de suivre une procédure déterminée pour l'exécution de l'arbitrage. Ils peuvent faire appel à des témoins ,constater directement l'objet du litige et aussi de faire appel à toute autre témoignage qu'ils jugent nécessaire.

7. Si dans le courant d'un arbitrage, un des trois membres ne peut pas poursuivre les séances, un remplacant sera nommé en suivant le même procédure qu'auparavant.

8. Si le jugement des arbitres n'est pas accepté et signé par une des deux parties, l'arbitrage reste tout de même valable.

9. La décision des arbitres est finale, irrevoacalbe et sans appel. Cette décision ne peut être soumise à aucune autre autorité.

10. Les dépenses occasionées par l'arbitrage et le rémunération des arbitres sera définies par décision de la Cour d'arbitrage.

11. L'exécution de ce contrat est faite dans le cadre de la loi grecque.

Article 10.

Résiliation du Contrat

Le présent contrat peut être résilié à tout moment par commun accord des Ministres de la Coordination et des Communications. Le contrat prendrait ainsi fin trois (3) mois après la décision de résiliation.

Dans un tel cas, le Conseiller n'aura droit à aucune autre indemnité que celle dûe, ainsi que définie dans l'article 6, pour la durée des services rendus.

Si la résiliation du contrat a lieu pour des raisons que ne relèvent pas de la responsibilité du Conseiller, et avant l'expiration d'une période de deux ans, le Conseiller recevra sa rémunération totale pour deux (2) ans, indépendamment de temps réel des prestations de services, et n'aura droit à aucune autre indemnité.

Article 11.

Le présent contrat est présenté en quatre exemplaires originaux, deux en grec et deux en français, et chacune des parties garde un exemplaire en grec et un en français dûment paraphés et signés par les contractants.

Au cas où il y aurait une différence entre les deux textes, le texte grec prévaudra.

Les Contractants
ARMAND PORCHEZ

pour le Gouvernement Hellénique
EMMANUEL FTHENAKIS GEORGES VALLY
pour le Conseiller

Ἄρθρον δεύτερον

Αἱ ὑπὸ τῆς διὰ τοῦ ἄρθρου πρώτου τοῦ παρόντος κυρουμένης Συμβάσεως, προβλεπόμεναι πάσης φύσεως δαπάναι καὶ ἀποζημιώσεις τῆς Γαλλικῆς Ἑταιρείας SOFRERAIL καὶ τοῦ προσωπικοῦ αὐτῆς, ὡς καὶ αἱ ἐπ' αὐτῶν ἐπιβαρύνσεις βαρύνουν τελικῶς τὸν προϋπολογισμὸν τοῦ Ὀργανισμοῦ Σιδηροδρόμων Ἑλλάδος (ΟΣΕ).

Ἄρθρον τρίτον

Ἡ ἰσχὺς τῆς διὰ τοῦ ἄρθρου πρώτου τοῦ παρόντος κυρουμένης Συμβάσεως ἄρχεται κατὰ τὰ ἐν ἄρθροις 3 καὶ 7 αὐτῆς εἰδικώτερον καθοριζόμενα.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 14 Ἰουλίου 1971

Ἐν Ὀνόματι τοῦ Βασιλέως

Ο ΑΝΤΙΒΑΣΙΛΕΥΣ
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΖΩΙΤΑΚΗΣ

ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΙΚΟΝ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΝ

Ο ΠΡΩΘΥΠΟΥΡΓΟΣ
Γ. ΠΑΠΑΔΟΠΟΥΛΟΣ

Ο ΑΝΤΙΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΣΤΥΛ. ΠΑΤΤΑΚΟΣ

ΤΑ ΜΕΛΗ

ΝΙΚ. ΜΑΚΑΡΕΖΟΣ, ΑΓΓΕΛ. ΤΣΟΥΚΑΛΑΣ, ΑΔΑΜ. ΑΝΔΡΟΥΤΣΟΠΟΥΛΟΣ, ΛΟΥΚ. ΠΑΤΡΑΣ, ΝΙΚ. ΕΦΕΣΙΟΣ, ΝΙΚΗΤ. ΣΙΩΡΗΣ, ΓΕΩΡΓ. ΔΟΥΒΑΛΟΠΟΥΛΟΣ, ΣΠΥΡ. ΖΑΠΠΑΣ, ΙΩΑΝ. ΑΓΑΘΑΓΓΕΛΟΥ, ΕΜΜΑΝ. ΦΘΕΝΑΚΗΣ, ΙΩΑΝ. ΧΟΛΕΒΑΣ, ΙΩΑΝ. ΠΑΠΑΒΛΑΧΟΠΟΥΛΟΣ, ΚΩΝΣΤ. ΚΥΠΡΑΙΟΣ, ΠΑΥΛ. ΜΑΝΩΛΟΠΟΥΛΟΣ, ΚΩΝΣΤ. ΠΑΠΑΔΗΜΗΤΡΙΟΥ, ΠΑΝΑΓ. ΤΖΕΒΕΛΕΚΟΣ, ΓΕΩΡΓ. ΒΑΛΛΗΣ.

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 17 Ἰουλίου 1971

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΑΓΓΕΛΟΣ ΤΣΟΥΚΑΛΑΣ

Η ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ

ΓΝΩΣΤΟΠΟΙΕΙ ΟΤΙ:

Ἡ ἐτησία συνδρομὴ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως, ἡ τιμὴ τῶν τμηματικῶς πωλουμένων φύλλων αὐτῆς καὶ τὰ τέλη δημοσιεύσεως ἐν τῇ Ἐφημερίδι τῆς Κυβερνήσεως, καθωρίσθησαν ὡς κάτωθι:

Α.' ΕΤΗΣΙΑΙ ΣΥΝΔΡΟΜΑΙ

1. Διὰ τὸ Τεῦχος Α'	Δραχ.	400
2. » » » Β'	»	350
3. » » » Γ'	»	300
4. » » » Δ'	»	500
5. » » » Πράξεις Νομικῶν Προσώπων Δ.Δ. κ.λ.π.	»	300
6. » » Παράρτημα	»	200
7. » » Δελτίον Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν κ.λ.π.	»	750
8. » » Δελτίον Ἐμπορικῆς καὶ Βιομηχανικῆς Ἰδιοκτησίας	»	200
9. Δι' ἅπαντα τὰ τεύχη, τὸ Παράρτημα καὶ τὰ Δελτία	»	2.500

Οἱ Δῆμοι καὶ αἱ Κοινότητες τοῦ Κράτους καταβάλλουσι τὸ ἥμισυ τῶν ἀνωτέρω συνδρομῶν.

Ὑπὲρ τοῦ Ταμείου Ἀλληλοβοηθείας Προσωπικοῦ τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου (ΤΑΠΕΤ) ἀναλογοῦν τὰ ἑξῆς ποσά:

1. Διὰ τὸ Τεῦχος Α'	Δραχ.	20.—
2. » » » Β'	»	17,50
3. » » » Γ'	»	15.—
4. » » » Δ'	»	25.—
5. » » » Πράξεις Νομικῶν Προσώπων Δημ. Δικαίου κ.λ.π.	»	15.—
6. » » Παράρτημα	»	10.—
7. » » Δελτίον Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν	»	37,50
8. » » Δελτίον Ἐμπ. καὶ Βιομ. Ἰδιοκτησίας	»	10.—
9. » » Δι' ἅπαντα τὰ τεύχη	»	125.—

Β.' ΤΙΜΗ ΦΥΛΛΩΝ

Ἕκαστον φύλλον, μέχρις 8 σελίδων, τιμᾶται δραχ. 2, ἀπὸ 9 σελίδων καὶ ἄνω, ἐκτὸς εἰδικῶν περιπτώσεων, δραχ. 5.

Γ'. ΤΕΛΗ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ

1. Εἰς τὸ Δελτίον Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν καὶ Ἑταιρειῶν Περιωρισμένης Εὐθύνης:

Α.' Δημοσιεύματα Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν

1. Τῶν δικαστικῶν πράξεων	Δραχ.	200
2. Τῶν καταστατικῶν Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν	»	5.000
3. Τῶν τροποποιήσεων τῶν καταστατικῶν τῶν Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν	»	1.000
4. Τῶν ἀνακοινώσεων καὶ προσκλήσεων εἰς γενικὰς συνελεύσεις, τῶν κατὰ τὸ ἄρθρον 32 τοῦ Ν. 3221/24 γνωστοποιήσεων, ὡς καὶ τῶν ἀνακοινώσεων τῶν προβλεπομένων ὑπὸ τοῦ ἄρθρου 59 παρ. 3 τοῦ Ν.Δ. 400/70 περὶ Ἀλλοδαπῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἑταιρειῶν.	»	500
5. Τῶν ἀνακοινώσεων τῶν ὑπὸ διάλυσιν Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν, κατὰ τὸ Β.Δ. 20/5/1939.	»	100
6. Τῶν ἰσολογισμῶν τῶν Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν.	»	2.000
7. Τῶν συνοπτικῶν μηνιαίων καταστάσεων τῶν Τραπεζικῶν Ἑταιρειῶν	»	500
8. Τῶν ἀποφάσεων περὶ ἐγκρίσεως τιμολογίων τῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἑταιρειῶν	»	300
9. Τῶν ὑπουργικῶν ἀποφάσεων περὶ παροχῆς ἀδείας ἐπεκτάσεως τῶν ἐργασιῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἑταιρειῶν, ὡς καὶ τῶν ἐκθέσεων περιουσιακῶν στοιχείων	»	2.000
10. Τῶν περὶ παροχῆς πληρεξουσιότητος πρὸς ἀντιπροσώπευσιν ἐν Ἑλλάδι ἀλλοδαπῶν Ἑταιρειῶν, ὡς καὶ τῶν ἀποφάσεων περὶ μεταβιβάσεως τοῦ χαρτοφυλακίου Ἀσφαλιστικῶν Ἑταιρειῶν κατὰ τὸ ἄρθρον 59 παρ. 1 τοῦ Ν.Δ. 400/70	»	1000
11. Τῶν ἀποφάσεων περὶ συγχωνεύσεως Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν	»	5.000
12. Τῶν ἀποφάσεων τῆς Ἐπιτροπῆς τοῦ Χρηματιστηρίου περὶ εἰσαγωγῆς χρεωγράφων εἰς τὸ Χρηματιστήριον πρὸς διαπραγμάτευσιν, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 2 παρ. 3 Α.Ν. 148/67	Δραχ.	500
13. Τῶν ἀποφάσεων τῆς Ἐπιτροπῆς κεφαλαιαγορᾶς περὶ διαγραφῆς χρεωγράφων ἐκ τοῦ Χρηματιστηρίου, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 2 παρ. 4 Α.Ν. 148/67	»	500

Β.' Δημοσιεύματα Ἑταιρειῶν Περιωρισμένης Εὐθύνης

1. Τῶν καταστατικῶν	Δραχ.	500
2. Τῶν τροποποιήσεων τῶν καταστατικῶν	»	200
3. Τῶν ἀνακοινώσεων καὶ προσκλήσεων	»	100
4. Τῶν ἰσολογισμῶν	»	500
5. Τῶν ἐκθέσεων ἐκτιμήσεως περιουσιακῶν στοιχείων	»	500

Γ' Δημοσιεύματα Ἀλληλασφαλιστικῶν Συνεταιρισμῶν-Ἀλληλασφαλιστικῶν Ταμείων

1. Τῶν Ὑπουργικῶν ἀποφάσεων περὶ χορηγήσεως ἀδείας λειτουργίας Ἀλληλασφαλιστικῶν Συνεταιρισμῶν-Ἀλληλασφαλιστικῶν Ταμείων	»	500
2. Τῶν Ἰσολογισμῶν τῶν Ἀλληλασφαλιστικῶν Συνεταιρισμῶν – Ἀλληλασφαλιστικῶν Ταμείων	»	500

ΙΙ. Εἰς τὸ Δ' Τεῦχος καὶ Παράρτημα

1. Τῶν δικαστικῶν πράξεων, προσκλήσεων καὶ λοιπῶν δημοσιεύσεων	»	200
2. Τῶν ἀδειῶν πωλήσεως ἰαματικῶν ὑδάτων	»	500

Τὸ ὑπὲρ τοῦ Ταμείου Ἀλληλοβοηθείας Προσωπικοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου (ΤΑΠΕΤ) καταβλητέον ποσοστὸν ἐπὶ τῶν τελῶν δημοσιεύσεων ἐν τῷ Δελτίῳ Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν καὶ Ἑταιρειῶν Περιωρισμένης Εὐθύνης ἐν γένει ὡρίσθη εἰς 5%.

Δ'. ΚΑΤΑΒΟΛΗ ΣΥΝΔΡΟΜΩΝ - ΤΕΛΩΝ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ ΚΑΙ ΠΟΣΟΣΤΩΝ Τ.Α.Π.Ε.Τ.

1. Αἱ συνδρομαὶ τοῦ ἐσωτερικοῦ καὶ τὰ τέλη δημοσιεύσεων προκαταβάλλονται εἰς τὰ Δημόσια Ταμεῖα ἔναντι ἀποδεικτικοῦ εἰσπράξεως, ὅπερ, μερίμνῃ τοῦ ἐνδιαφερομένου, ἀποστέλλεται εἰς τὴν Ὑπηρεσίαν τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.

2. Αἱ συνδρομαὶ τοῦ ἐξωτερικοῦ δύνανται ν' ἀποστέλλωνται καὶ εἰς ἀνάλογον συνάλλαγμα δι' ἐπιταγῆς ἐπ' ὀνόματι τοῦ Διευθυντοῦ τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.

3. Ἡ καταβολὴ τοῦ ὑπὲρ τοῦ Τ.Α.Π.Ε.Τ. ποσοστοῦ ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω συνδρομῶν καὶ τελῶν δημοσιεύσεων ἐνεργεῖται ἐν Ἀθήναις μὲν εἰς τὸ Ταμεῖον τοῦ ΤΑΠΕΤ (Κατάστημα Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου), ἐν ταῖς λοιπαῖς δὲ πόλεσι τοῦ Κράτους εἰς τὰ Δημόσια Ταμεῖα, ὅπερ ἀποδίδεται εἰς τὸ ΤΑΠΕΤ, συμφώνως πρὸς τὰ ὁριζόμενα διὰ τῶν ὑπ' ἀριθ. 192378/3639 τοῦ ἔτους 1947 (RONEO 185) καὶ 178048/5321/31.7.65 (RONEO 139) ἐγκυκλίων διαταγῶν τοῦ Γενικοῦ Λογιστηρίου τοῦ Κράτους. Ἐπὶ συνδρομῶν ἐξωτερικοῦ ἀποστελλομένων δι' ἐπιταγῶν, συναποστέλλεται διὰ τῶν ἐπιταγῶν καὶ τὸ ὑπὲρ τοῦ ΤΑΠΕΤ ποσοστόν.

Ο ΔΙΕΥΘΥΝΤΑΜΕΝΟΣ ΤΗΣ ΥΠΗΡΕΣΙΑΣ Ε. Τ.

Θ. ΚΩΣΤΟΜΗΤΣΟΠΟΥΛΟΣ

ΕΚ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ